

丑小鸭



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



THE KINGDOM OF DENMARK
THE ANDERSEN FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

序

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新的一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

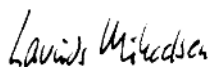
在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生 2005 基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊





目录

1	丑小鸭
16	梦神
34	猪倌
41	荞麦
44	天上掉下来的一片叶子
49	她是个废物
61	哲人宝石
83	外形美和内心美
95	树神
126	老约翰妮讲的故事
146	家禽格丽特的家族

H. P. Andersen.

- 164 玫瑰小精灵
172 教父的画册
209 在儿童室里
217 在海极
220 两只公鸡
224 幸运可能在一根小木杆里
228 茶壶



丑小鸭

乡间这时候正是可爱的夏天，黄澄澄的小麦，绿油油的燕麦，加上牧场上的干草垛，看上去真是美极了。鹤鸟迈着他红色的长腿踱来踱去，叽里咕噜说着埃及话，这是他从他妈妈那里学来的。麦地和牧场被大树林包围着，树林中有些深水塘。在这儿乡间走走实在是叫人心旷神怡。

就在这里，在一处阳光照到的地方，有一座旧宅。围着深水沟，从旧宅的厚墙到壕沟边，密密麻麻地长满了牛蒡。它们的叶子很大，梗子很高，那些最高的，小孩甚至可以直着腰站在它们底下，想像自己是在一个荒凉的密林中央。就在这样一个幽静舒服的地方，一只母鸭正蹲在她的窝里等着她的小鸭子孵出来；她孵



得已经开始不耐烦，因为小鸭子出壳要很长时间，又难得有谁来看看她。其他鸭子都宁愿在河里游水，而不愿意爬上滑溜溜的河岸，蹲在牛蒡叶子底下跟她聊天。

不过到最后，一个蛋壳终于裂开了，接着又是一个，一个接一个，从每个蛋壳里出来一只活生生的小鸭子，抬起头来叫：“叽叽，叽叽。”

“嘎嘎，嘎嘎。”母鸭说，“朝四周看看吧。”于是小鸭子照他们妈妈说的做，朝周围绿色的大叶子东张西望。鸭妈妈让他们看个够，因为绿色对眼睛有好处。

“世界多么大呀。”小鸭们叽叽说，因为现在他们的天地比蛋壳里的大多了。

“你们以为这就是整个世界吗？”鸭妈妈嘎嘎说，“世界比你们看到的大多了，它伸展到老远老远的地方，一直伸展到牧师的地里去，不过连我自己也不敢去那么远。你们全都出来了吗？”她一边说一边站起来。“我得说，还没有，最大的那个蛋还在那里一动不动。我不知道还得等多久。我真是厌烦透了。”她说着又在窝里蹲下来。

“你好，孵得怎么样啊？”一只来看她的老母鸭问道。

“有一个蛋还没有孵出来，”母鸭说，“它不肯裂开。可是看看其他那些吧，他们不是你见到过的最漂亮的小鸭子吗？他们像透了他们的爸爸。那家伙太坏了，一次也没来看过我。”



“让我来看看那个不肯裂开的蛋，”老母鸭说，“我觉得它毫无疑问是个火鸡的蛋。有一次我上了当，也孵过几个这种蛋，我为那些小家伙受够了罪，苦恼了一通，他们竟然见水就怕。我又是好好地说又是嘎嘎嘎地叫，但是一点用处也没有。我一点没法子让他们大着胆子下水。让我来看看这个蛋吧。没错，这是一个火鸡的蛋。听我的话吧，让它去算了，你就去教其他的小鸭子游水吧。”

“我想我还是再孵一会儿，”母鸭说，“我都已经孵了那么久，再孵几天也没什么。”

“那就随你的便吧。”老母鸭说着，走了。

那大蛋终于还是裂开了，一只小东西爬了出来，叫着：“叽叽，叽叽。”他长得又大又丑。

母鸭看着他说：“他太大了，一点不像其他的小鸭子。我倒纳闷，他会不会真是一只火鸡。不过到了水边就知道了。他非下水不可，我推也要把他推下去。”

第二天天气非常好，太阳亮堂堂地照在绿色的牛蒡叶子上，于是鸭妈妈带着她的那些小鸭子到水边去了，她自己首先扑通一声跳下去。“嘎嘎，嘎嘎。”她招呼说，小鸭子马上一只接一只也跳到了水里。水淹没他们的头，但是他们马上又冒出来，腿在水底下轻松地划着，游得棒极了，丑小鸭也在水里和大家一起游。

“噢，”鸭妈妈说，“他不是一只火鸡，他的腿划得多



么利索，身子多么笔挺啊！他是我的孩子，只要好好地看，他也不是那么丑得不成样子，还挺俊。嘎嘎，嘎嘎！现在跟我来，我带你们到大圈子里去，让你们认识认识养鸭场那些亲戚朋友，但是你们一定要紧贴着我，要不，你们会被踩着的；还有最要紧的是，当心那只猫。”

当他们来到养鸭场的时候，那里正在大吵大闹，两家的鸭子正在争夺一个鳗鱼头，到头来，那鳗鱼头却被那只猫抢走了。

“看见了吗，孩子们，世界就是这个样子的！”鸭妈妈流着口水说，因为她自己也想吃那个鳗鱼头，“好，走吧，迈开你们的腿，让我看看你们有多规矩。对那边那位鸭婆婆，你们必须深深地鞠躬；她是所有那些鸭子当中出身最高贵的，有西班牙血统，因此她最阔气。你们没看见吗，她的一条腿上缠着一条红布，那是非常了不起的东西，是鸭子所能够得到的最高荣誉；它显示谁都巴望不要失去她，有了这红布，人和动物就都能把她认出来了。好，现在来吧，不要扭动你们的脚趾，一只只有教养的小鸭子是把脚张得开开的，就像他的爸爸和妈妈，像这个样子；现在鞠躬，说一声‘嘎嘎’。”

小鸭子们照吩咐他们的做了，但是其他鸭子看了看他们，说：“瞧，又来了一家子，好像我们鸭子还不够多似的！他们当中的一只是个什么丑八怪呀，我们不要他在这里。”接着一只鸭子飞出来啄丑小鸭的脖子。



“不要啄他，”鸭妈妈说，“他没碍着谁呀。”

“对是对，但是他那么大那么丑，”那只怀有恶意的鸭子说，“因此必须把他赶走。”

“其他的小鸭子都很漂亮，”腿上缠着红布条的老母鸭说，“就除掉那一只；我希望他的妈妈能把他变得好看些。”

“那是办不到的，老夫人，”鸭妈妈回答说，“他是不漂亮，但是他的性情非常善良，游水也和其他小鸭子一样好，甚至还要好些。我想他长大起来会漂亮的，也许会变得小一些；他在蛋里待得太久了，因此他的体形不大正常。”接着她用嘴抚摩他的脖子，抹平他的羽毛，说：“他是一只公鸭，因此他那样子关系不大。我想他会长得健壮，能够照顾好自己。”

“别的小鸭子倒是挺可爱，”老母鸭说，“好，那你们就随意待下来吧，如果能找到个鳗鱼头，就送来给我。”

于是他们在这里安顿下来，但是那只最后出壳、样子又丑的可怜小鸭子却老是挨揍，被推来搡去，让人家取笑。不但鸭子对他这样，连鸡对他也这样。“他长得太大了！”他们都说。有一只生来脚上就有距的雄火鸡，自以为真正是个皇帝，趾高气扬得像一艘船帆鼓满了风的船，他向丑小鸭扑上来，气得满面通红。因此可怜的小家伙不知躲到哪里去才好，只觉得万分悲哀，因为他长得那么丑，被整个农家场院的鸡鸭取笑。

ANTUSHENG TONGHUAQUAN JI

5



这是第一天，一天一天这样过去，后来情况越来越糟。他不但被大伙儿赶来赶去，连他那些哥哥姐姐也对他不客气，竟对他说：“哼，你这个丑八怪。我恨不得猫把你给抓走了。”他的妈妈也说，要是没把他生下来就好了。鸭子们啄他，鸡们打他，连喂鸡鸭的女仆也用脚踢他。

因此他最后逃走了，在飞扑过篱笆时，还把篱笆上的小鸟们吓了一大跳。

“他们怕我是因为我长得丑。”他说。因此他闭上眼睛一个劲向前飞跑，直至来到一片住着野鸭的沼泽地。他在这里过了整整一夜，觉得又是精疲力竭又是伤心难过。

早晨野鸭们飞起来，看到他们这个新朋友。“你是一个什么东西啊？”他们围上来问他。

他向他们鞠躬，尽可能地彬彬有礼，但是没有回答他们的问题。

“你丑得出奇，”野鸭们说，“但是只要你不打算和我们家哪一个结婚，这没有什么关系。”

可怜的小家伙根本没有想到过结婚：他想的只是允许他躺在灯心草丛中，喝点沼泽的水。

他在沼泽地过了两天以后，这里来了两只大雁，或者不如说他们是两只摇头晃脑的大雁小崽子，因为他们刚出壳不久，非常顽皮。“听我说，朋友，”其中一只



John Galsworthy

丑小鸭
ANTUSHENG TONGHUA QUAN II

丑小鸭

对小鸭子说，“你丑得叫我们十分喜欢。你要和我们一起走，去当一只候鸟吗？离开这儿不远还有一片沼泽地，那里有一些美丽的大雁。她们都是可爱的大雁姑娘，全都没结过婚。这是你找到一个老婆的好机会；你丑成这个样子，可能丑有丑福，会交好运弄到一个呢。跟我们走吧。”

“啪，啪”，空中响了两声，那两只大雁落到灯心草丛中死了，水被血染得鲜红。

“啪，啪”，枪声又响起来，回荡得很远，成群成群的大雁从灯心草丛中飞起来。

枪声从四面八方响个不停，因为猎人把沼泽地包围了，有些人甚至坐在树枝上俯视着灯心草丛。枪的蓝烟像云一样弥漫在黑树上空，等到它在水面上飘走，几条猎犬就冲进灯心草丛，所到之处，灯心草倒在它们身下。

可怜的小鸭子吓得真够呛！他把头扭过来藏到翅膀底下，这时正好有一条可怕的大狗离他很近。它张大了嘴，舌头从嘴里耷拉下来，眼睛吓人地闪光。它把它的鼻子都快顶到小鸭子的身上了，露出了尖牙齿，但接着，“哗啦，哗啦”，它碰也没碰小鸭子就涉水走了。

“噢，”小鸭子叹了口气，“我这么丑真是谢天谢地，连狗都不要咬我。”

于是他躺着一动不动，这时灯心草丛间响起了枪



声，子弹在他头顶上一发接着一发飞过。直到天很晚了一切才平静下来，但就是到这时候，可怜的小家伙仍旧不敢动。他静静地又等了几个钟头，然后小心地向四周看了一通，这才拼命地跑着离开这片沼泽地。他跑过田野，跑过牧场，直到下起了暴风雨，他简直顶它不住。

天快黑的时候他来到一间可怜巴巴的小农舍，它看上去好像已经准备倒下来，它之所以还没有倒下来，只是因为拿不定主意先往哪一边倒。暴风雨一直不停，刮得那么厉害，小鸭子只好在农舍旁边蹲下来，免得被吹走。接着他看到，由于一个门铰链已经脱落，门没有关严。正因为这个缘故，靠近门脚有一条窄缝，大小正好够他钻进去，他就静悄悄地钻进去了。

这农舍里住着一位老太太、一只雄猫和一只母鸡。女主人把雄猫叫做“小宝宝”，他真是一个活宝，能拱起背，能咕噜叫，如果逆抚他的毛，他的毛还会迸出火花。母鸡腿短，因此叫她“矮脚咯咯鸡”。她很会下蛋，女主人爱她就像爱自己的孩子。

第二天早晨，那陌生来客被发现了，雄猫开始喵喵叫，母鸡开始咯咯喊。

“你们吵什么呀？”老太太环顾着房间说，但是她眼睛不大好；因此她看到小鸭子，以为一定是只迷路的肥鸭。“噢，多大的意外收获啊！”她说，“我希望那不



是一只公鸭，那么我就有鸭蛋了。我必须等着看看。”

于是小鸭子得到允许留下来三个星期接受考验，但是他一个蛋也没有下下来。雄猫是这房子的男总管，母鸡是女总管，他们开口闭口总是说：“我们和世界。”因为他们认为他们就是半个世界，而且是好的一半。小鸭子以为，对这个问题别人可能有不同的意见，但是母鸡对这种怀疑听都不要听。

“你会下蛋吗？”她问道。

“不会。”小鸭子回答。

“那你最好闭上你的嘴。”

“你会拱起背，或者喵喵叫，或者迸出火花吗？”雄猫说。

“不会。”

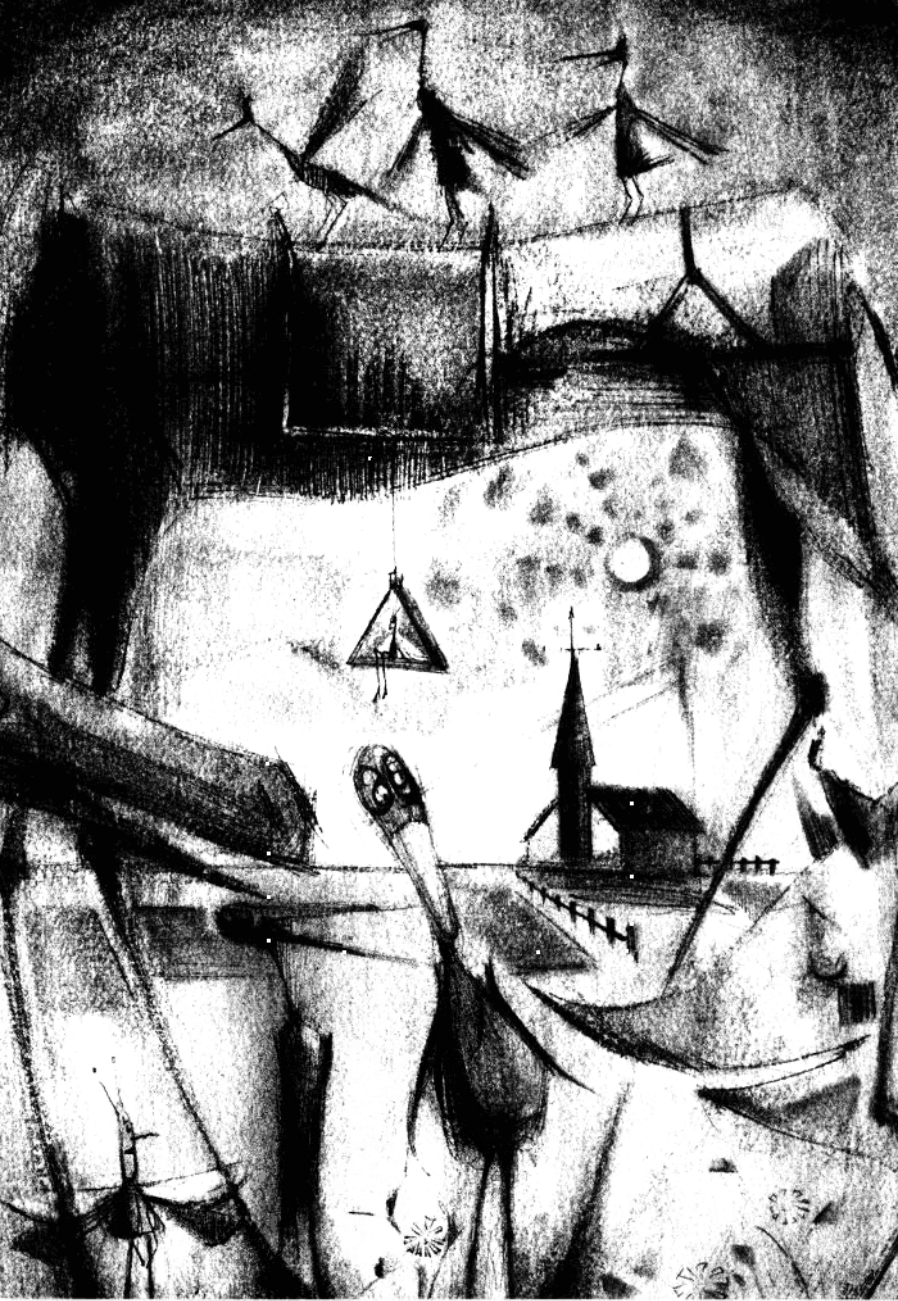
“那么当聪明人说话的时候，你没有资格发表意见。”

于是小鸭子独自蹲在角落里，觉得无精打采，直到新鲜空气通过打开的门透进房间，于是他开始感觉到如此渴望要到水里去游泳，并忍不住把这话告诉了母鸡。

“多么荒唐的念头，”母鸡说，“你没事可干闷得慌了，所以才会有这种愚蠢的幻想。如果你能咕噜叫或者下蛋，这种念头就不会有了。”

“但是在水里游泳太快活啦，”小鸭子说，“潜到水底，感觉到水淹没你的头，那太舒服了。”

“快活，真的？”母鸡说，“你一定是发疯了！去问





问猫吧，他是我所知道的最聪明的动物，你问问他喜不喜欢在水里游泳或者潜到水下面去，因为我不想发表我自己的意见；要不然你就去问问我们的女主人，那位老太太——世界上没有比她更聪明的人了。你想她会喜欢游水，或者让水淹没她的头吗？”

“你们不了解我。”小鸭子说。

“我们不了解你？我想，什么人能了解你呢？你比你比猫，或者比老太太更聪明吗？我就不说我自己了。不要这样胡思乱想啦，小家伙，你在这里得到收留，就该谢谢你的好运气了。你不是待在温暖的屋里，并且在你能够学到点东西的人家里吗？但你是一个胡说八道的多嘴鬼，和你在一起真不痛快。相信我的话吧，我这只是为了你好。我可能跟你讲了些不中听的大实话，但那只证明我的友谊。因此我劝你下蛋，并且尽可能快地学会喵喵叫和拱你的背。”

“我认为我必须重新到外面的世界去。”小鸭子说。

“好，那你去吧。”母鸡说。

于是小鸭子离开农舍，很快就找到他能游能潜的水，但是所有的动物都避开他，因为他长得丑。

秋天到了，树林里的叶子变成黄色和棕色，随后从树上落下来。风接住它们，让它们在寒冷的空中打转。载着冰雹和雪花的云沉沉的，在空中悬得很低。乌鸦站在篱笆上大叫：“呱，呱！”因为太冷了。想到有多冷